

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpM)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpMo57

Édition critique

Après 1445, un 24 janvier.

Type de document: Règlement.

Objet: Règlement sur la vente du poisson.

Auteur: Autorités de la ville de Nice.

Rédacteur: Commune de Nice.

Lieu de conservation: Archives de Nice, liasse CC 138-CC 143.

Édition antérieure: Meyer, 1909, p. 626-627.

Transcription de la charte

1 In Christi nomine, amen· Die 24 Januarii· Premierement, licha, tons, palamida, pagels, sargo, lorada, solas, rombos, tantes, nonas, lobasses, mugols, rolas, strelhas grossas, hibladas, a patas sieis la lieura, de camera ^[1], patas quatre lo carnal· **2** Item, scorpenas grossas, morenas, bugas, merlussa, a patas sinc la lieura, de carema, patas tres de carnal· **3** Item, sardinas, anploas grossas, gerles, supias, lermias, tanudas ho auriols, a patas quatre la lieura, de carema, patas tres de carnal· **4** Item, amendollas, guavarrons, borbolhelhas, amploetas, sacs de auriols petis he semblans peis menut, patas tres, de carema, et patas dos de carnal· **5** Item, rengardas, colonps, nizolas, agulhas, besuguos et ogne peis bestinal, a patas tres, de carema, patas dos de carnal· **6** Item, tot pescador sia atengut de portar tot lo peis que pilhona o fara pilhar, lo far adurre a la chapa ^[i], he que fora de la chapa non n'aia ja ^[2] vendre a deguna persona, de que condition que sia, sotta la pena de confiscation de lo peis et ung florin per cascuna vegada, aplicat [lo] [ters] ^[3] al fisc, lo ters a l'acusant et lo ters als regardadors, et trobant los regardadors dys pescadors en falha, que los deiam ^[ii] punir juxta las ordenansas et capitols· **7** Item, es notifficat et comandat a dis pescadors que deiam observar dictas ordenansas oltra las penas soubredichas, sota la pena de esser privat de ogni offici de la comunitat he de non poder mais pescar en la jurisdiction de Monseignor, he que los mestres sive patrons de los engiens siam attengus per los servitors et vendedors del peis ho aquels que contra seram a dichas ordenansas· **8** Item, que degun citadin, de que condition que sia, non deia ni ange preguar ni intresedir per aquels que aura[n] contrafach de [...] ^[4] encorregut soubredicha pena, a la pena de des ducas per cascuna

vegada que pregueriam ho requerriam per ellos· **9** Item, es comandat ad ogni persona, de que condictio que sia, que non deia comprar deguna sorta de peis fora de la chapa a plus de lo pres soubredich, sota la pena de ung florin per cascun et per ogni vegada, aplicada como desoubre es dich· **10** Item, que degun pescador sive patron non deia ni ange portar degun peis intre la terra ni a ostes ni a som ostal qui non l'aura portat a la chapa, ho aver licentia des regardadors, sota la pena sobredicha· **11** Item, es notifficat a tot forestier que vorra venir vendre peis, de que sorta que sia, a la chapa la posca vendre a dict pres soubredich, quomo los citadins, et non observant correran la pena soubredicha·

Notes de transcription

[¹] Lire *carema*.

[²] *a*?

[³] Blanc dans le ms.

[⁴] Blanc dans le ms.

Notes linguistiques

[ⁱ] «CHAPO, hangar, avant-toit» (Mistral). C'était un marché couvert pour le poisson. À Monaco le marché au poisson s'appelait *chapa* (Saige, Documents historiques relatifs à la principauté de Monaco, I (1888), 286. En anc. fr. *chape* a été employé pour désigner un local voûté; voir Du Cange, à la fin de l'article CAPA.

[ⁱⁱ] Pour *deian*; il y a plus bas d'autres exemples de la même graphie.